

## mOthertongue

---

Volume 8 Spring

Article 20

---

Spring 2002

# Untitled

Paula Gandara

*University of Massachusetts Amherst*

Hugo dos Santos

*University of Massachusetts Amherst*

Karina Bautista

*University of Massachusetts Amherst*

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>

 Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

---

### Recommended Citation

Gandara, Paula; dos Santos, Hugo; and Bautista, Karina (2002) "Untitled," *mOthertongue*: Vol. 8 , Article 20.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol8/iss1/20>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact [scholarworks@library.umass.edu](mailto:scholarworks@library.umass.edu).

## Untitled

quanto mais cedo for, too late  
Too late tonight  
Muy tarde para encontrar te

é cedo meu amor, quanto mais tarde for, mais cedo  
must find the key under the flower pot  
no, de la alfombra  
Era Vinícius quem o dizia  
tonight here with you  
Mordiendo el instante

Mas é aqui contigo  
arms folded in parts  
Peró aqui  
que de braços partidos  
and tonight, the phone rings four times  
y en el fondo despierta el respiro  
de uma boca amarrada  
you twice  
esta vez  
e tu sorrindo calada  
I smile  
y miro abajo  
que te digo  
wasted in the moment  
embriagados por el ahora  
perdido no segundo do dia  
sweat the doubts away  
atrapando luciernagas  
suadas as fugas das dúvidas daninhas  
early summer evening  
primaveras con canas  
numa noite tardia

out by the lake  
no entre los árboles  
em lagos condicionados em infernos  
the wind melts you  
porque el sol congela  
e em ventos de terra amolecida

Too late  
Muy tarde  
mas é cedo amor, é muito cedo  
to stay up dreaming  
Brincando cercas y roubadole a la noche sueños prohibidos  
vai dormir na calada da madrugada vaga  
tomorrow comes and its vague promises  
no sale tienes saqueca  
que apenas promete o olhar da despedida

eyes too lazy too look away from you  
and this night's eyes  
we're but under the darkness

porque es siempre bueno darse un baño de tumba

é tarde amor, é muito tarde  
e as olheiras desta noite em que nos afundamos sem salva-vidas  
não nos alumia o caminho de outro dia

con nuves de lentejuelas  
la noche descansa desnuda entre nosotros

é cedo meu amor, é muito cedo  
despede-te aqui

que ojos torpe sin descanso nos ven

e deixa-me que te olhe assim  
e cole as minhas mãos aos teus olhares sombrios

yours and mine  
long stares

*Paula Gândara, Hugo dos Santos, Karina Bautista*

posando en el horizonte  
con ojos sombríos

Too late  
demasiado tarde esta noche  
de manhã cedo ainda procuram a escuridão do outro dia.